

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	彼薩列夫 ALEXANDER PISAREV
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備俄語聽、說、讀、寫的能力。</p> <p>B. 具備翻譯俄文一般性文章的能力。</p> <p>C. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>D. 通過俄語檢定一級考試。</p> <p>E. 具備掌握俄羅斯國家概況的能力。</p> <p>F. 具備通曉俄國文學、文化的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程為應用俄語訓練，主要為訓練學生筆譯能力。除翻譯理論外，每週讓學生實際翻譯文章為主，如「莫斯科歷史翻譯練習」、「Арбат故事翻譯」、「L. Tolsfoy舞會之後故事」、「魅力故事翻譯練習」等文章，並復習俄語文法與句法。</p>		
	<p>Practice in translation from Russian into Chinese. An analysis of the fundamental translation problems, peculiarities of some Russian expressions and untranslatable word structures.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1		To understand the basic meaning of different texts in Russian Language.	C3	ABD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1		講述	紙筆測驗

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	動詞形式I：反身動詞	
2	101/09/17~ 101/09/23	莫斯科歷史翻譯練習	
3	101/09/24~ 101/09/30	形容詞辭法	
4	101/10/01~ 101/10/07	動詞形式II：完成體	
5	101/10/08~ 101/10/14	Арбат故事翻譯	
6	101/10/15~ 101/10/21	形動詞	
7	101/10/22~ 101/10/28	L. Tolstoy舞會之後故事	
8	101/10/29~ 101/11/04	應用俄文的特色	
9	101/11/05~ 101/11/11	理論問題	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	句法特色I：複合句子	
12	101/11/26~ 101/12/02	魅力故事翻譯練習	

13	101/12/03~ 101/12/09	應用俄文的特色	
14	101/12/10~ 101/12/16	句法特色II：文體	
15	101/12/17~ 101/12/23	格言成語翻譯	
16	101/12/24~ 101/12/30	V. Rozanov格言翻譯	
17	101/12/31~ 102/01/06	新年	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		俄羅斯文學作品、報紙 俄語語法、辭典	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量： % ◆期中評量：50.0 % ◆期末評量：50.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	